

Expresiones

Una palabra, una imagen





Centro Cultural Español de Bata

Expresiones

Una palabra, una imagen

CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE BATA
NOVIEMBRE 2004

Centro Cultural Español de Bata
P.º Lumu Matindi, s/n.
Bata
Guinea Ecuatorial

Dirección: Myriam Martínez Elcoro
Fotografía, diseño y maquetación: Mónica Palerm Martínez

Edita: AECI
D. L.: M. 4232-2006
Imprime: EGRAF, S. A.

La primera muestra de pintores guineanos se organizó en la sede del Centro Cultural Español de Bata (CCEB) durante el mes de noviembre de 2004.

El objetivo de esta exposición fue reunir a la mayor parte de los pintores de la región Continental de país con el fin de impulsar, promover y difundir su producción artística.

Durante un mes, numeroso público de Bata acudió a visitar esta exposición, que ahora reproducimos en este catálogo, sorprendiéndose gratamente al tomar conciencia de la existencia del número y la calidad de los creadores con que cuenta su país.

Para que este reconocimiento no caiga en el olvido, el CCEB ha querido colaborar con la edición de este catálogo que recoge la muestra que se exhibió en su sede. Esperamos que sirva de acicate a todos los creadores y sea un apoyo para su promoción profesional.

No hemos querido dejar de aprovechar esta oportunidad para rendir un pequeño homenaje a los escritores que han participado en los últimos certámenes literarios convocados por el CCEB. Por ello cada ilustración está acompañada de un fragmento procedente de las obras literarias ganadoras de los últimos concursos.

Sólo nos queda agradecer a todos los artistas y escritores por el esfuerzo que realizan en promover y desarrollar la pintura y la literatura en Guinea Ecuatorial, y desde aquí les animamos a que continúen trabajando a fin de que las distintas manifestaciones artísticas de Guinea Ecuatorial obtengan el reconocimiento que se merecen.

Myriam Martínez Elcoro
Directora del Centro Cultural Español de Bata

JOSÉ JUAN CLEMENTE

RAUL ELÁ

MANUEL EVUNA

PEDRO MABALE

JOSÉ MAÑANA

PELAYO MBA

CASIANO MBOMIO

MAURICIO MUAÑACHE

EMILIO NDONG

FERNANDO NGUEMA

CLAUDIO NKULU

JUAN MANUEL NZAMBI

DOCTOR VICNO

JOSÉ JUAN CLEMENTE NDONG NGUEMA

Nacido en Mokom en el año 1983

A los 15 años comenzó a recibir clases de dibujo y pintura del maestro Pedro Mabale, quien le animó a comenzar sus estudios en la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Bata.

En el año 1999 ingresó en la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Bata, en la que cursó sus estudios con gran éxito.

Actualmente colabora con la Escuela Taller de Ncolombong.

“...su estructura tenía una clara manifestación de la cultura fang típica del pueblo bantú: un conjunto de chozas, hechas a base de material vegetal que se obtenía directamente del bosque, se alineaban en las zonas limítrofes de la selva...”

“Retorno del perverso”

Dionisio Miguel Ntutumu Nzang

**Segundo Premio Categoría Juvenil
Certamen Literario Día del Libro 2005**



"Sin título", 2004

Autor: J. Juan

Óleo sobre lienzo

60x40 cm

**“Al amanecer, Obá se despertó y gritaba en medio del
bosque, junto a la orilla que separa las dos selvas.
Miró, asustado, a los alrededores,
pero lo único que vio eran monos que saltaban
de rama en rama buscando qué comer”**

**“La selva prohibida”
Carmelo Santiago Owono**

**Segundo Premio Juvenil
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



"Sin título", 2004
Autor: J. Juan
Óleo sobre lienzo
40x50 cm

RAÚL ELÁ ESONO NZANG

Nacido en 1970 en Nzang Nzomo, Evinayong.

Desde 1999 hasta 2002 realiza estudios técnicos profesionales en artes plásticas (pintura artística, escultura, dibujo artístico, cerámica...) con el profesor Don Manuel Evuna, y cursillos de serigrafía, dibujo y modelado con los profesores M^o Valle y Don José Jiménez.

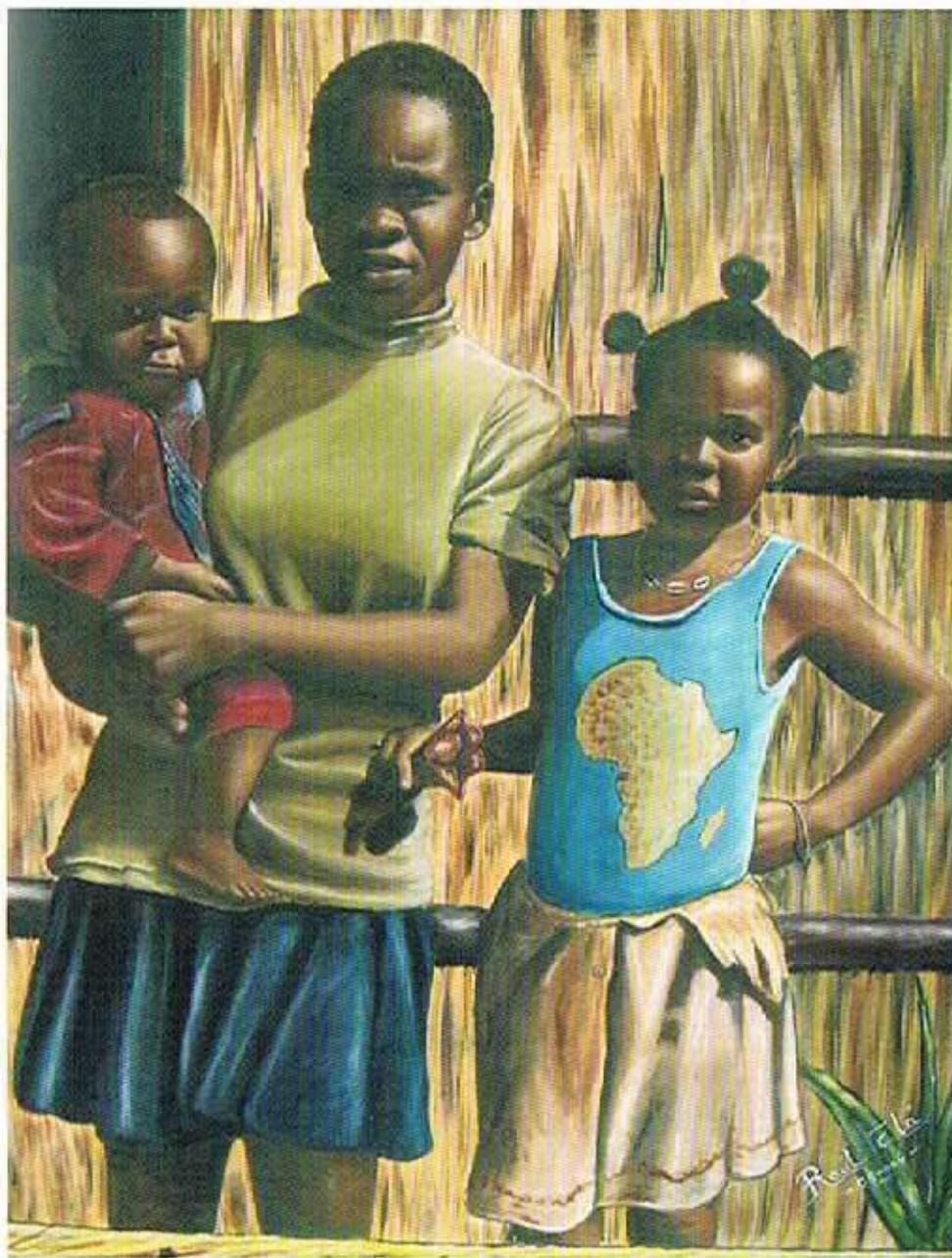
Ha ilustrado portafolios y manuales sobre el contagio del SIDA
("La muerte de Nchama").

Ha pintado murales para la lucha contra el SIDA y el PALUDISMO en todas las cabeceras de las provincias, con el Laboratorio de Salud Pública para el Control de las Endemias, entre los años 2001 y 2003.

**"Sola, sola, sola
sola como huérfana
sola y enferma estoy
al recobrar la memoria"**

**"Sola en el mundo... sin ti"
Magdalena Avomo Eló**

**Tercer Premio Poesía Adultos
Certamen Literario Día del Libro 2004**



"Sin título", 2004
Autor: Raul Elá
Óleo sobre lienzo
80x55 cm

**“Los problemas empezaron cuando mi padre,
tras despedirse de nosotros, se fue de caza al bosque.
Nunca regresó de él hasta el día de hoy. Entonces
el consejo de ancianos envió a tres jóvenes
guerreros para que fueran a cruzarlo”**

**“La selva prohibida”
Carmelo Santiago Owono**

**Segundo Premio Narrativa Juvenil
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



"Sin título", 2004
Autor: Raúl Elá
Óleo sobre lienzo
40x30 cm

MANUEL EVUNA NCOLU

Artista guineoecuadoriano nacido en 1966.

Cursó sus estudios en la Universidad de Bellas Artes de Madrid, obteniendo el título de Técnico Superior de Artes Plásticas.

En 1994 participó en la exposición colectiva de escultura en la Facultad de Bellas Artes de Madrid y en el Concurso de Pintura rápida organizado por el Ayuntamiento de Madrid. En 2003 realizó el diseño y montaje del stand cumbre de la Primera Dama de la Nación. Ha ilustrado numerosas publicaciones y libros de texto.

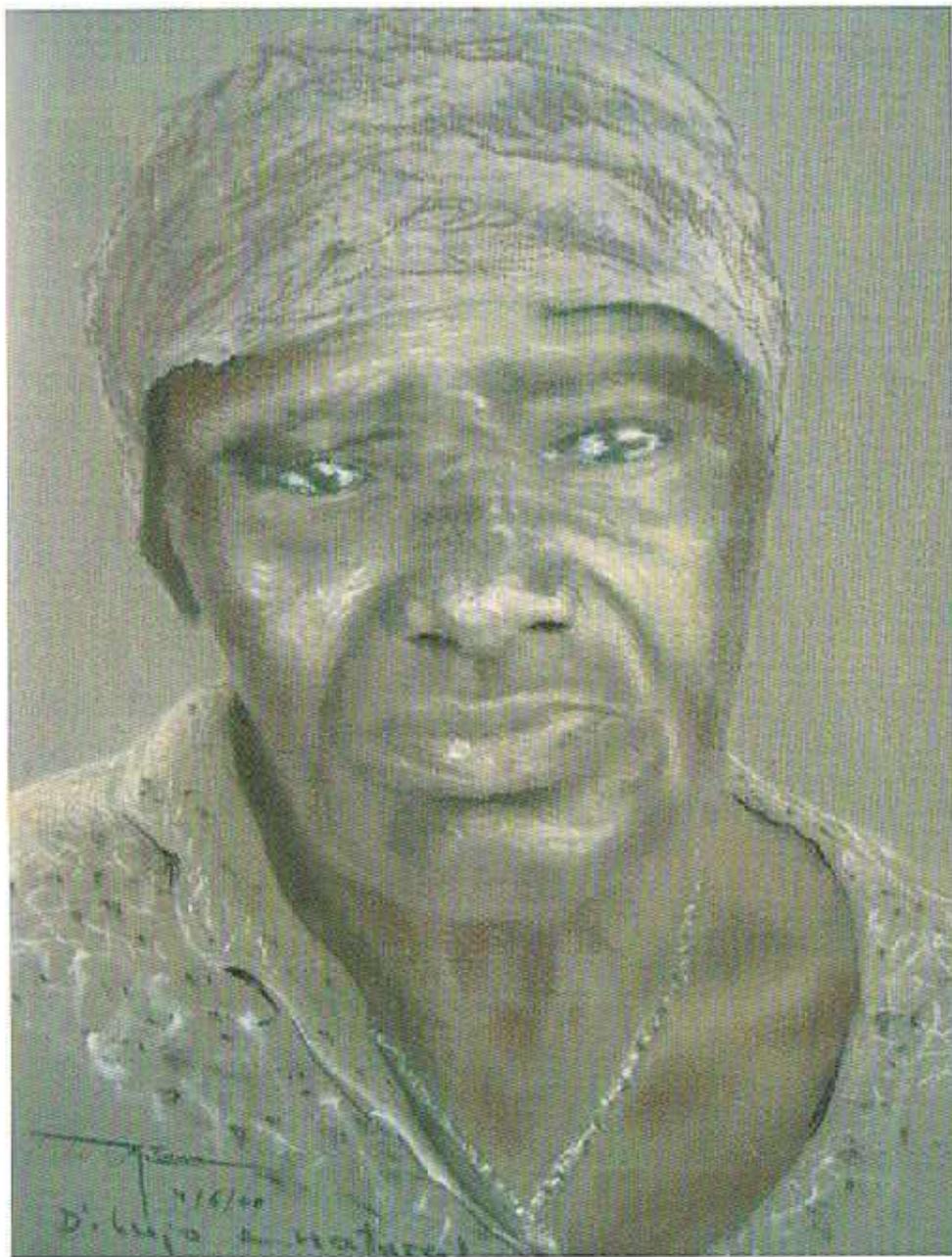
Desde 1996 ejerce como Director de la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Ncolombong de Bata.

En 2003 fue nombrado Director Nacional de Bellas Artes por el Ministerio de Información, Cultura y Turismo.

**“Hijo mío, aquí estoy yo,
aquí estoy contigo
con la firme victoria de tu alegría,
de tu presente conciencia...
Duerme, hijo de la belleza y del coraje
y de la plenitud, duerme.
Estoy satisfecha.”**

**Felipe Ndong Owono
“El habla de la madre”**

**Segundo Premio Poesía Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**

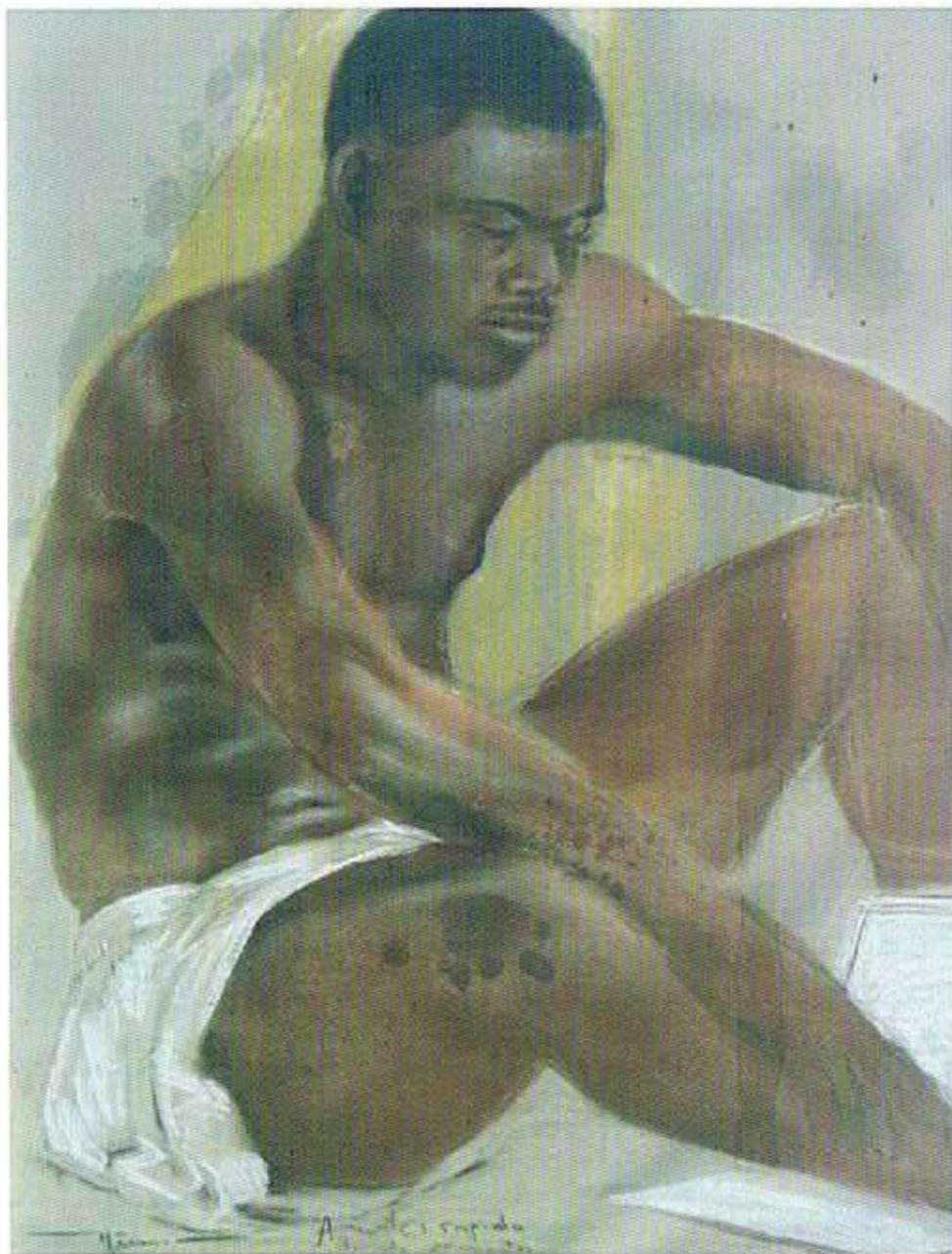


"Madre", 2000
Autor: Manuel Evuna
Pastel
25x30 cm

**“Verá usted, yo estaba enfermo de literatura,
lo mío era grave y alarmante, leía el mundo
como si fuera la prolongación de un interminable
texto literario, estaba impregnado de literatura,
hablaba en libro.”**

**“El enfermo de literatura”
Benjamín Esperanza Milam**

**Tercer Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario Día del Libro 2004**



"Lector", 1998
Autor: Manuel Evuna
Carbocillo y pastel
70x50 cm

PEDRO MABALE

Artista pintor nacido en Bolondo, Mbini, en 1953.

Su vocación artística comenzó a los 12 años, momento en que se inició en la técnica del dibujo. Su talento natural pronto hizo despertar la curiosidad de sus profesores, que le animaron a ilustrar el Santo Evangelio que se ofrecía todos los viernes.

Realizó sus estudios de dibujo con el profesor Modesto Gené Roig.

Después de pasar un tiempo en Gabón, en 1981 regresó a Guinea Ecuatorial, y a partir de entonces trabajó como pintor en su tierra natal.

Ha ganado diversos concursos de pintura, como el Concurso de Carteles sobre el Sida de 1993, en el que obtuvo el tercer premio o el Concurso Nacional de Carteles 2001, en el que ganó el tercer premio.

“Mi desayuno era el ayuno diario,
sin ser Ramadán ni pascua.
Probaba el bocado del día
A la hora de la cena,
Y cenaba con un trago de saliva...”

“Las vivencias de un estudiante pobre”
Adolfo Asumu Aká

Segundo Premio Poesía Adultos
Certamen Literario Día del Libro 2004



"Dos huérfanos llorando por la miseria", 2004

Autor: Pedro Mabale

Esmalte y óleo sobre lienzo

35×45 cm

**“En medio del poblado se levantaba el “Abaha”
(casa de la palabra) en el que los más viejos discutían
los asuntos importantes del pueblo, como la elección
de la mujer apropiada para el joven
que desea casarse, la infidelidad matrimonial,
las malas cosechas...”**

**“La selva prohibida”
Carmelo Santiago Owono**

**Segundo Premio Juvenil
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



"Sin título", 2004
Autor: Pedro Mabale
Óleo sobre lienzo
60x40 cm

JOSÉ MAÑANA

Nacido en 1947 en Ekong Zomo.

Su actividad como artista comenzó en Evinayong, de la mano del maestro pintor Román. Más tarde se convirtió en discípulo del maestro Modesto Gene Roig.

Ha sido uno de los grandes artistas de Guinea Ecuatorial.

Ha ganado numerosos premios, nacionales e internacionales.

**“El dinero sugestiona la mente del hombre,
lo hace de sentir grande y capaz de todo.
Eran los días más absurdos de Nchama...”**

**“La vida de Satán”
Alfredo Mbomio Nguema**

**Segundo Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



**"La transformación del hombre",
1988**

**Autor: José Mañana
Acuarela sobre papel
60x40 cm**

**“Te he contado, patria del pasado,
el cielo santo de mis abuelos,
la tierra prometida de mis patriarcas,
donde nació mi rica tradición,
donde brotó el árbol de mi cultura”**

**“Elogios a la patria mía”
Fernando Nguema Nkisogo Ada**

**Categoría Adultos Poesía
Certamen literario 12 de Octubre 2004**



**"Descubrimiento de América,
Asia, Europa y África", 1988**

**Autor: José Mañana
Acuarela sobre papel**

60x40 cm

PELAYO MBÁ

Pintor artístico.

En 1958 comenzó a dibujar.

En 1960 participó en la exposición realizada por la Organización Juvenil Española (OJE), donde obtuvo el primer premio y la medalla de oro.

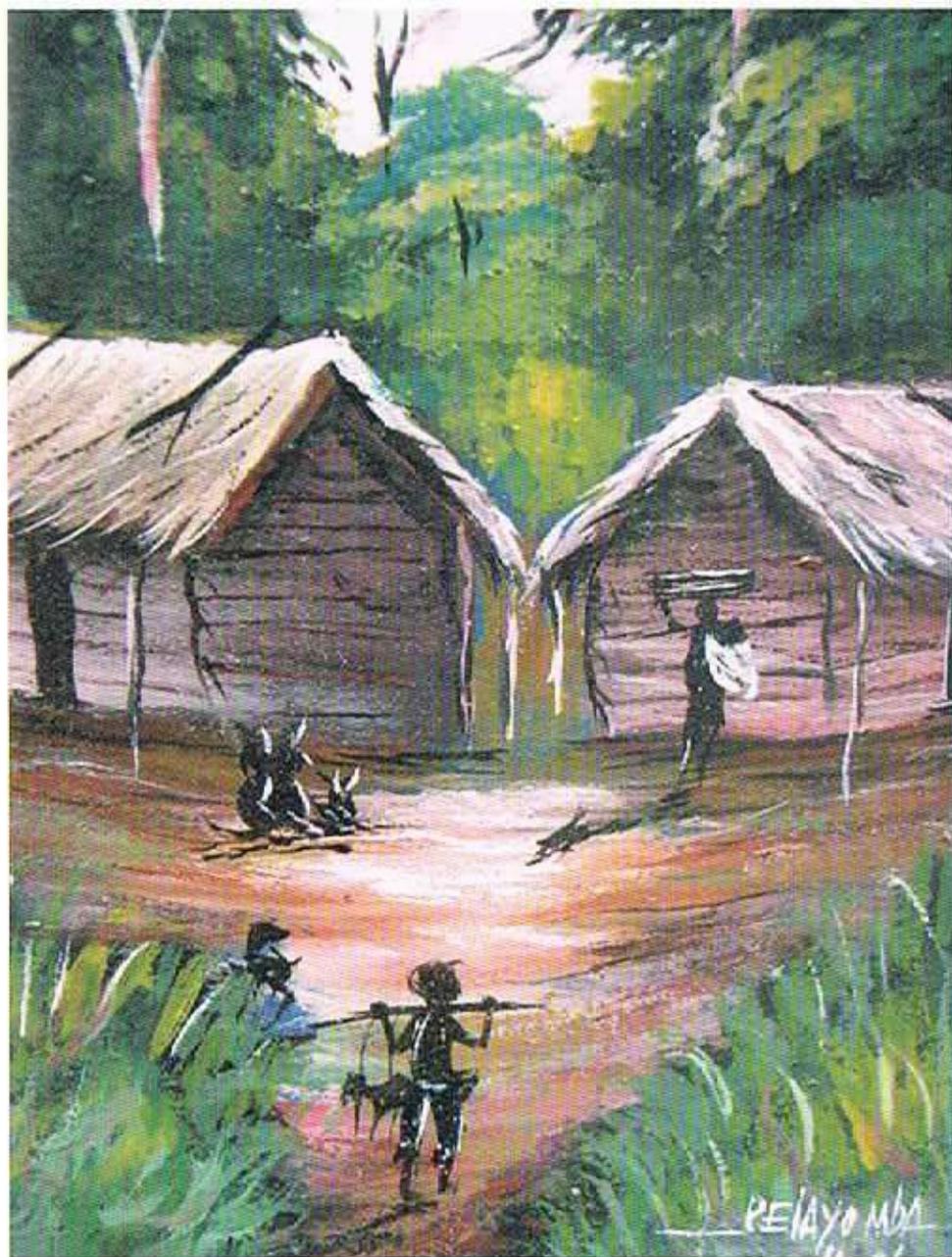
En 1970 fue alumno del pintor Modesto Gené, en las modalidades de pintura y escultura.

En 2002 tomó parte en la exposición de pintura organizada por el Centro Cultural Español de Bata.

**“Más lejos, donde su vista ya no alcanzaba con claridad,
el bosque se difuminaba y se volvía oscuro.
Allí, las azuladas nubes se unían con el verdoso bosque,
dando como resultado una zona nublada:
aquella que Obá no conocía.”**

**“La selva prohibida”
Carmelo Santiago Owono**

**Segundo Premio Juvenil
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



"Poblado al atardecer", 2004

Autor: Pelayo

Óleo sobre lienzo

45x80 cm.

"...podría usted imaginarse dos lindos pueblos
rodeados de un frondoso bosque lleno de animales
salvajes de todas las especies. Ambos poblados estaban separados por un riachuelo
de cristalinas aguas
cuyas orillas se unían por medio de un tronco de okume"

"Lindas lecciones de amor"
Solange-Belén Ayingono Sima Nguema

Primer Premio Categoría Juvenil
Certamen Literario Día del Libro 2005



"Atravesando el río con elefante encuartizado", 2004

Autor: Pelayo

Óleo sobre lienzo

50×55 cm

CASIANO MBOMIO NDONG

Nacido en 1976 en la República de Guinea Ecuatorial.

En 1998 obtuvo una beca de estudios para ampliar su formación artística en España. Fue alumno del reconocido ceramista Don Fernando Alcalde Triquero.

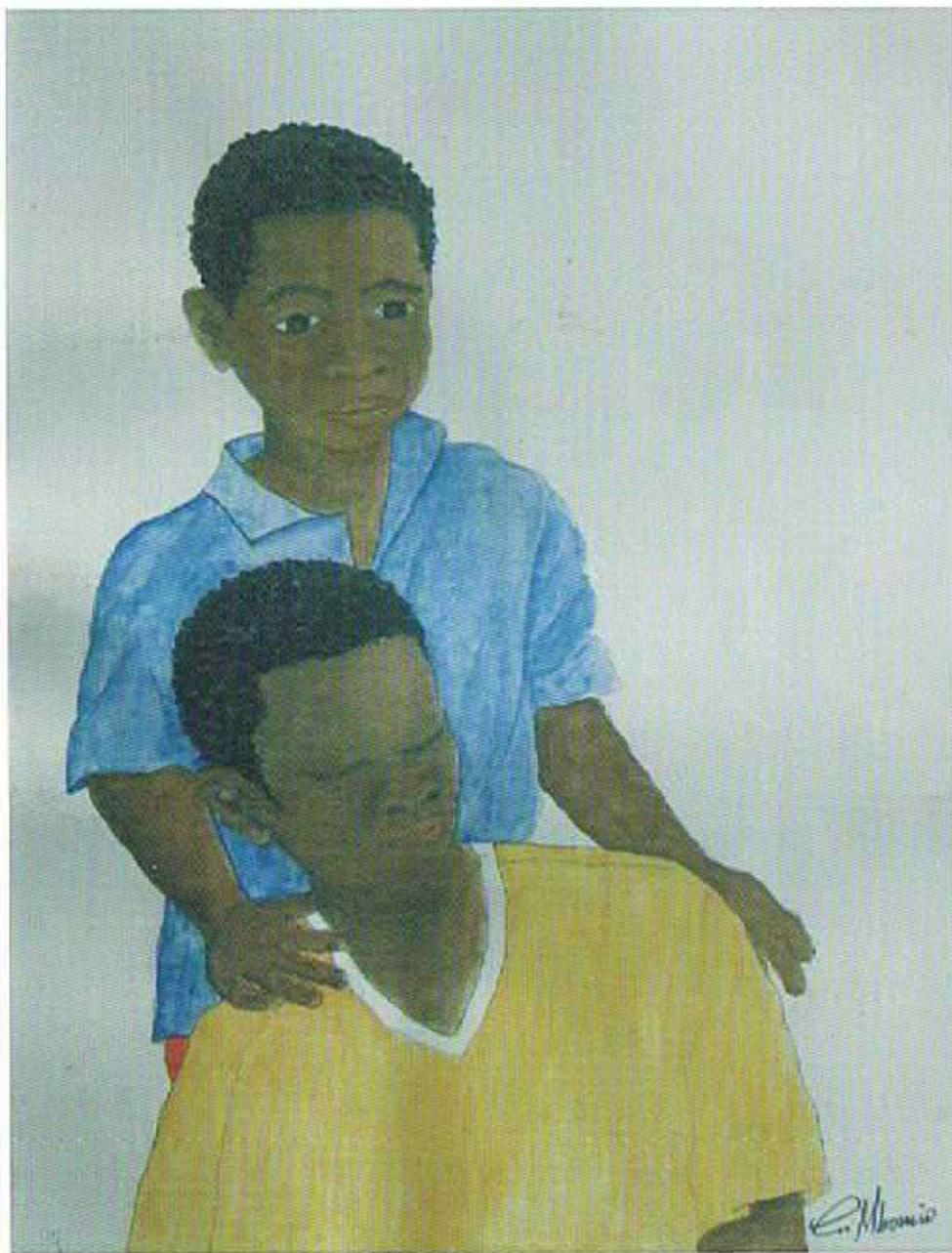
Ha expuesto sus obras de cerámica en ciudades como Madrid, Sevilla, Valencia o Cuenca y ha participado en diferentes ediciones de la Feria Internacional de Arte celebrada en Madrid.

Actualmente, y desde el año 2002, ejerce como profesor de Cerámica en la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Ncolombong.

“En escasos minutos se estableció entre los dos una relación de gran confianza, de pronto era como si nos conociéramos de toda la vida”

**“El enfermo de literatura”
Benjamín Esperanza Milom**

**Tercer Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario Día del Libro 2004**

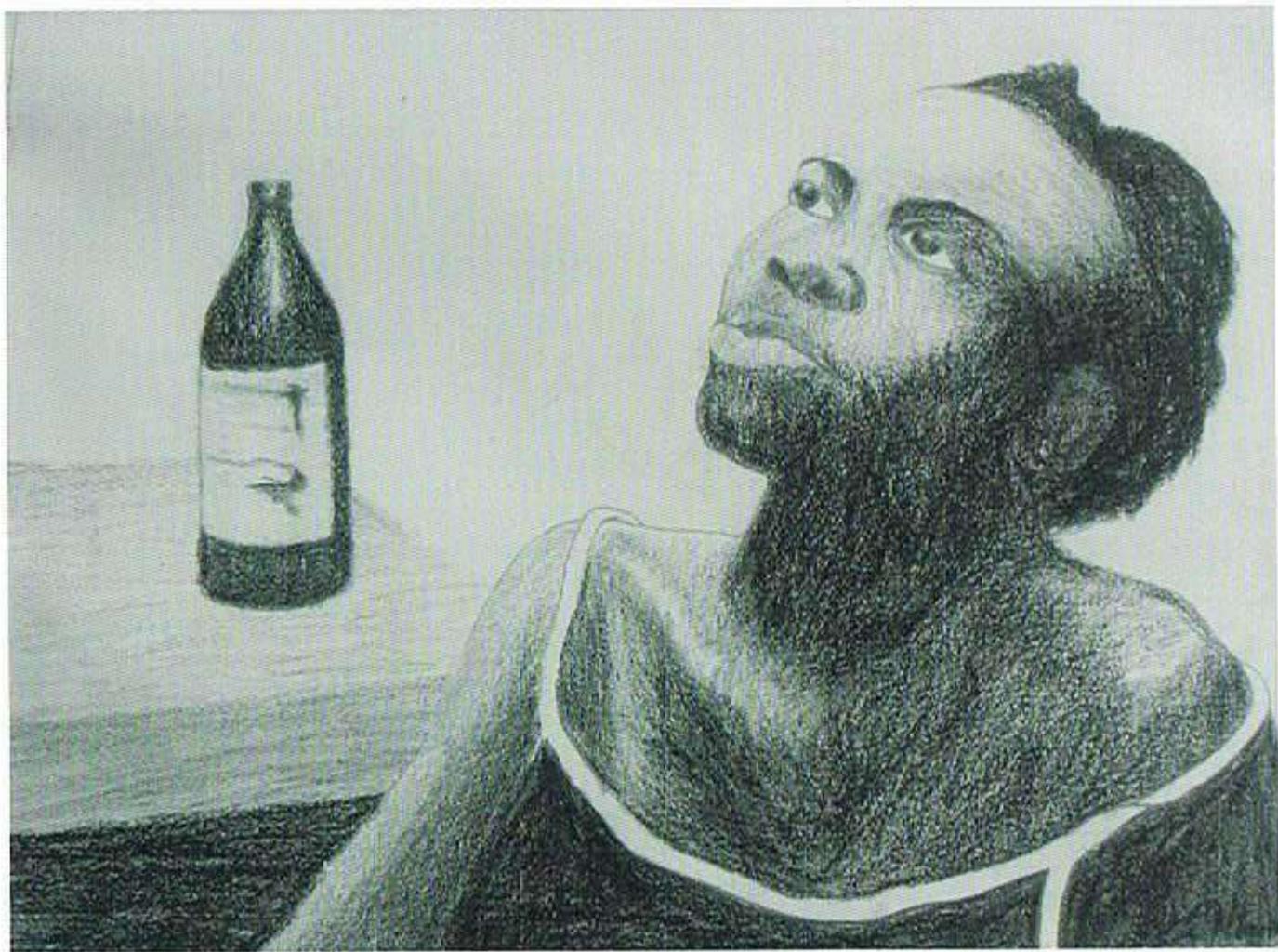


"La amistad", 2004
Autor: Casiano Mbomio
Lápiz de carbón sobre papel
40x30 cm

“Una escena funesta y horrorosa,
Una calamidad, una desventura,
Una peste realidad, un vivir sin vida,
Un cúmulo de verdades nefastas,
Un compendio de vivencias trágicas
De debacle andadura estudiantil;
Un mar de terremotos...”

“Las vivencias de un estudiante pobre”
Adolfo Asumu Aká

Segundo Premio Poesía Adultos
Cetamen Literario Día del Libro 2004



"La desesperación", 2004
Autor: Casiano Mbomio
Lápiz de carbón sobre papel
30x40 cm

MAURICIO MUAÑACHE

Nacido en Bata en 1974.

Amplió sus estudios artísticos en el Instituto de Formación y Empleo de Madrid.

Su interés por el mundo del arte comenzó a la temprana edad de 12 años, siendo los grafitti su primer contacto con la pintura.

Ha trabajado la escultura con materiales como el marfil o el palo rojo.

Ha expuesto sus obras en el Café Comercial, en la Galería de Lavapiés y en otros centros de Madrid.

“...no pudo contener las lágrimas que despachaban sus ojos, porque volvió a recordar, lo cruel que sufrieron en aquella época: las luchas a muerte que imponían a los presos, asesinatos, violaciones a las viudas, el cierre de las iglesias...”

“La vida de Satán”
Alfredo Mbomio Nguema

Segundo Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2004



"La pintada", 2003

Autor: Mauricio

Acrílico sobre lienzo

60x20 cm

**“ Si nuestro mundo fuese un cuadro
si fuese una figura,
lo pintaría con los colores del amor”**

**“Quiero escribir”
Simeón Mfá Oyono**

**Segundo Premio Poesía Adultos
Certamen Literario Día del Libro 2005**



"Etapas", 2003
Autor: Mauricio
Óleo sobre lienzo
70×60 cm

EMILIO NDONG

Pintor natural de Moñung, Niefang.

A los 21 años de edad despertó su vocación artística. A partir de este momento se dedicó a aprender el arte de la pintura, asistiendo a diversos cursos y seminarios organizados por el Centro Cultural Francés.

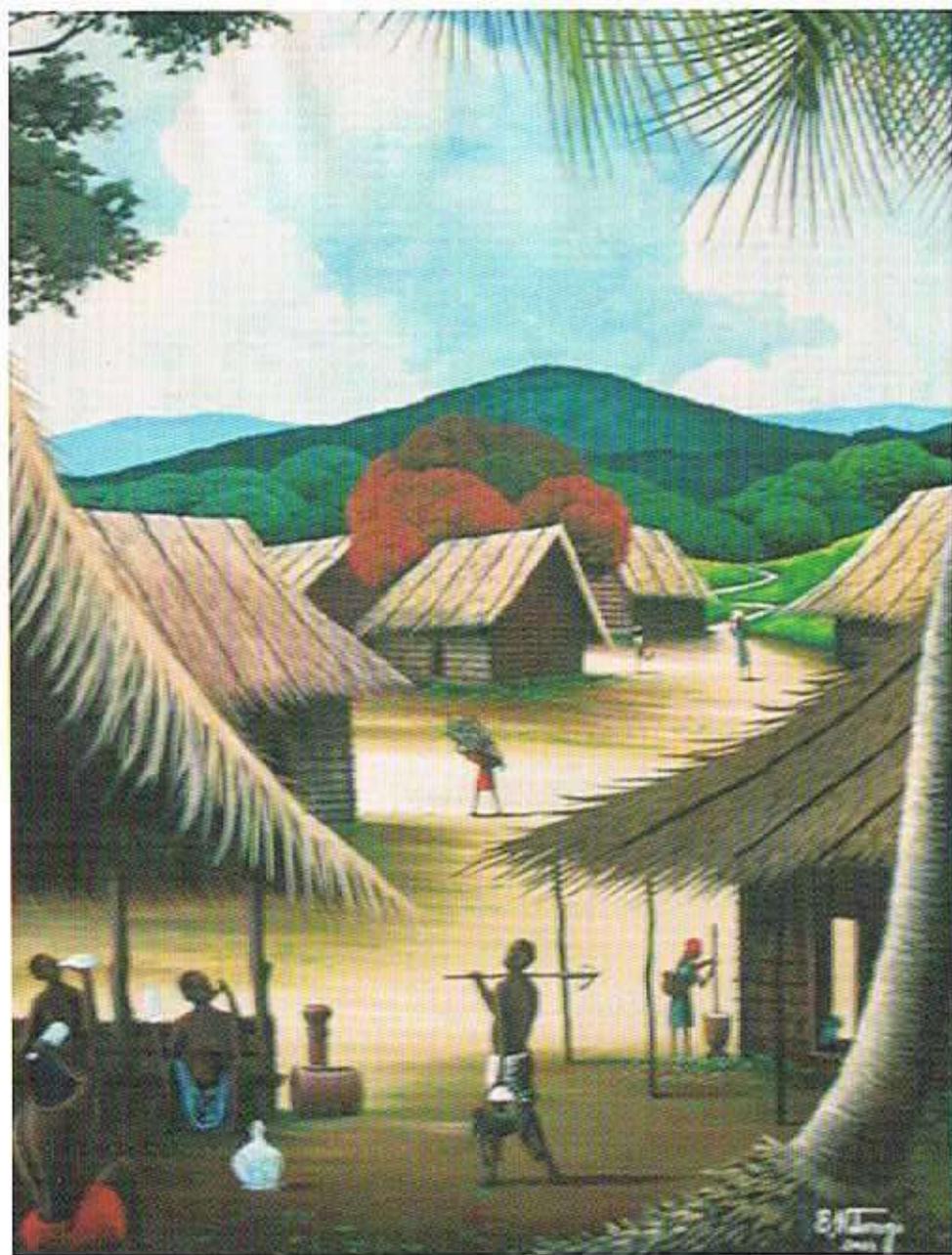
Ha obtenido varios premios que han reconocido su trayectoria artística.

En el año 2002 participó en una exposición de pintura organizada por el Centro Cultural Español de Bata.

**"Aupado por la cóncava palma del monte Moka
y cercados tus labios por la mañana de la selva
te adormeces soñando cara al cielo"**

**"Confidencias de la tarde"
Luis María Ondó Mayie**

**Categoría Adultos Poesía
Certamen Literario 12 de Octubre 2003**



"Ambiente en poblado fang".

2004

Autor: Emilio

Óleo sobre lienzo

45x80 cm

**“Volveré, con mi voz, a cantaros
en ondas y ecos mi música,
mi dulce música y ahí viviré
aunque haya muerto”**

**“Versos de despedida”
Simón Nfá Oyono**

**Tercer Premio Poesía Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2004**



"El trovador-Nvet Oyeng", 2004

Autor: Emilio

Óleo sobre lienzo

80x45 cm

FERNANDO NGUEMA MADJAN

Nacido en 1963 en Engong Ezamogon.

Comenzó su actividad como pintor y escultor en su pueblo natal, hasta que en 1979 se trasladó a Gabón para continuar con el escultor pintor Obiang Jang.

En 1989 regresó a Guinea Ecuatorial, estableciendo su residencia en Malabo. Fue allí donde trabajó en el arte contemporáneo africano, de la mano de José Mañana y Eva Alcaide.

Ha participado en diversas exposiciones de arte contemporáneo, como las organizadas por el Centro Cultural Hispano-Guineano, el Centro Cultural Francés o la Casa Vacas de Madrid.

En el año 1992 obtuvo un premio en el Concurso Exposición celebrado en el Centro Cultural Hispano-Guineano.

Ha obtenido el Premio Internacional CICIBA en los años 1994 y 2002.

"Háblame del gran mar
dormido al beso
de su novia la luna"

"Confidencia de la tarde"
Luis María Ondó Mayie

Categoría Adultos Poesía
Certamen Literario 12 de Octubre 2003



"Pesca submarina", 1988
Autor: Fernando Nguema
Acuarela sobre cartulina
40x20 cm

**“Dentro de once meses o trece lunas
OMOGNOM OYANA daría a luz a una criatura
que no sería ni varón ni hembra.
En estos momentos Omognom Oyana estaba con dolores de parto.”**

**Sin título
Anónimo**

**Áccesit Narrativa Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2003**



"Embarazos de hoy", 1988
Autor: Fernando Nguema
Acuarela sobre cartulina
40x20 cm

CLAUDIO NKULU OSÁ ANGUE

Artista pintor natural de Nseñg Esasom, Ebibeyin, nacido en 1976.

Su interés por la pintura comenzó a los 21 años, momento en el que comenzó a dibujar.

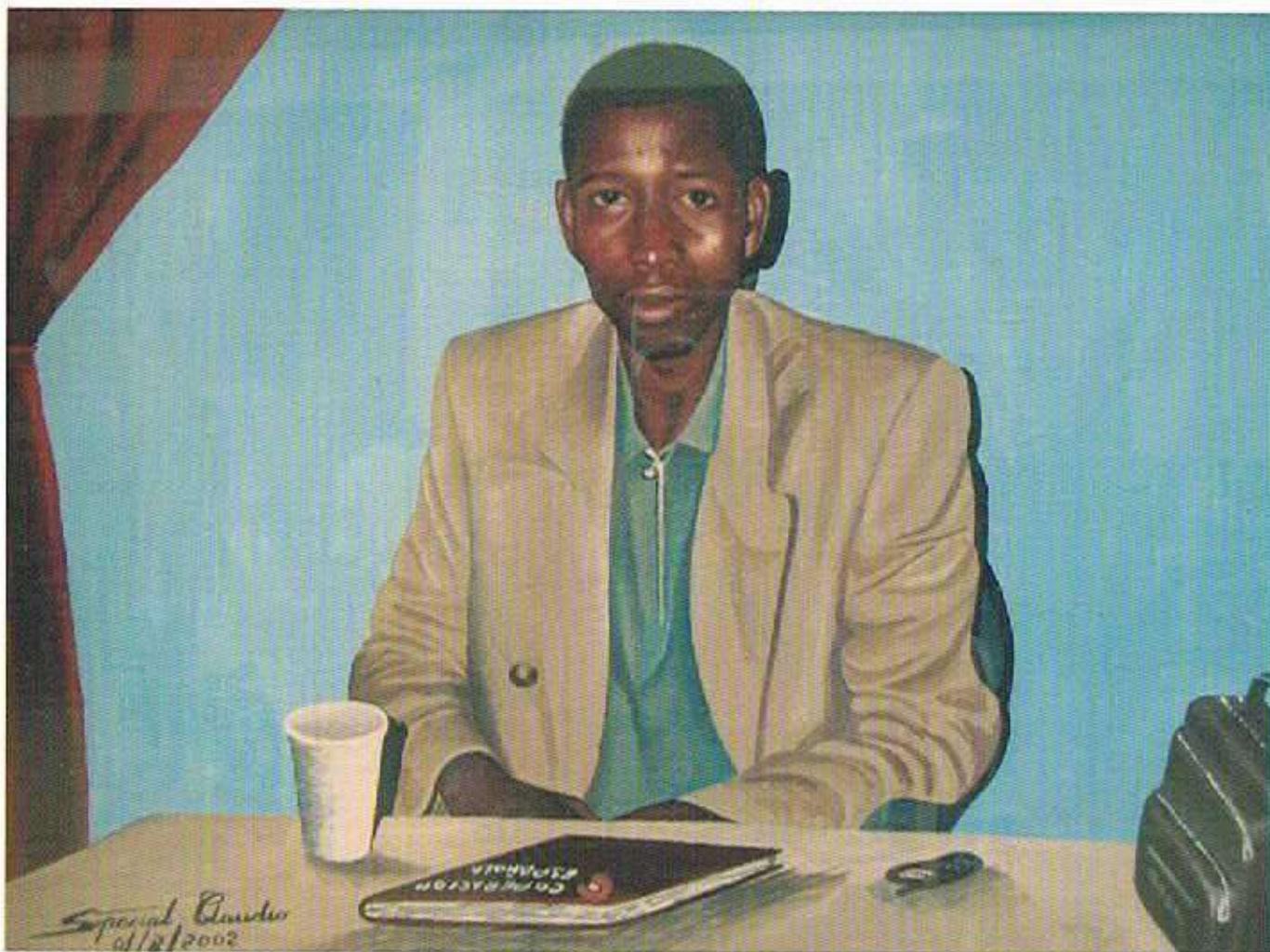
En el año 2001 participó en una exposición de pintura en el Centro Cultural Español de Bata.

En 2003 obtuvo el segundo premio del concurso de pintura organizado por el Centro Cultural Español de Bata.

“Subrayaba con la punta de un bolígrafo
una figura que parecía indicar una comunicación.
Estas figuras regulares que parecen ser
letras, son las huellas de un africano que
quiere comunicar lo que siente y lo
que sucede en su entorno”

“La vida de Satán”
Alfredo Mbomio Nguema

Segundo Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario 12 de Octubre 2004



"Retrato", 2002
Autor: Claudio
Óleo sobre tâblex
45x25 cm
Cedido por Pogosa

**“Y se va pasando el tiempo...
y se me van los recuerdos
como en sueños”**

“Idilios”

Rodolfo Tomás Mitogo

**Categoría Adultos Poesía
Certamen Literario Día del Libro 2004**



"Retrato", 2002
Autor: Claudio
Óleo sobre táblex
30x40 cm
Cedido por Luis Rollo

JUAN MANUEL NZAMBI BIYE

Nacido en 1980 en Bisong Esamogon.

En el año 2002 obtuvo el Diploma de Artista Plástico, tras realizar durante tres años sus estudios en la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Bata.

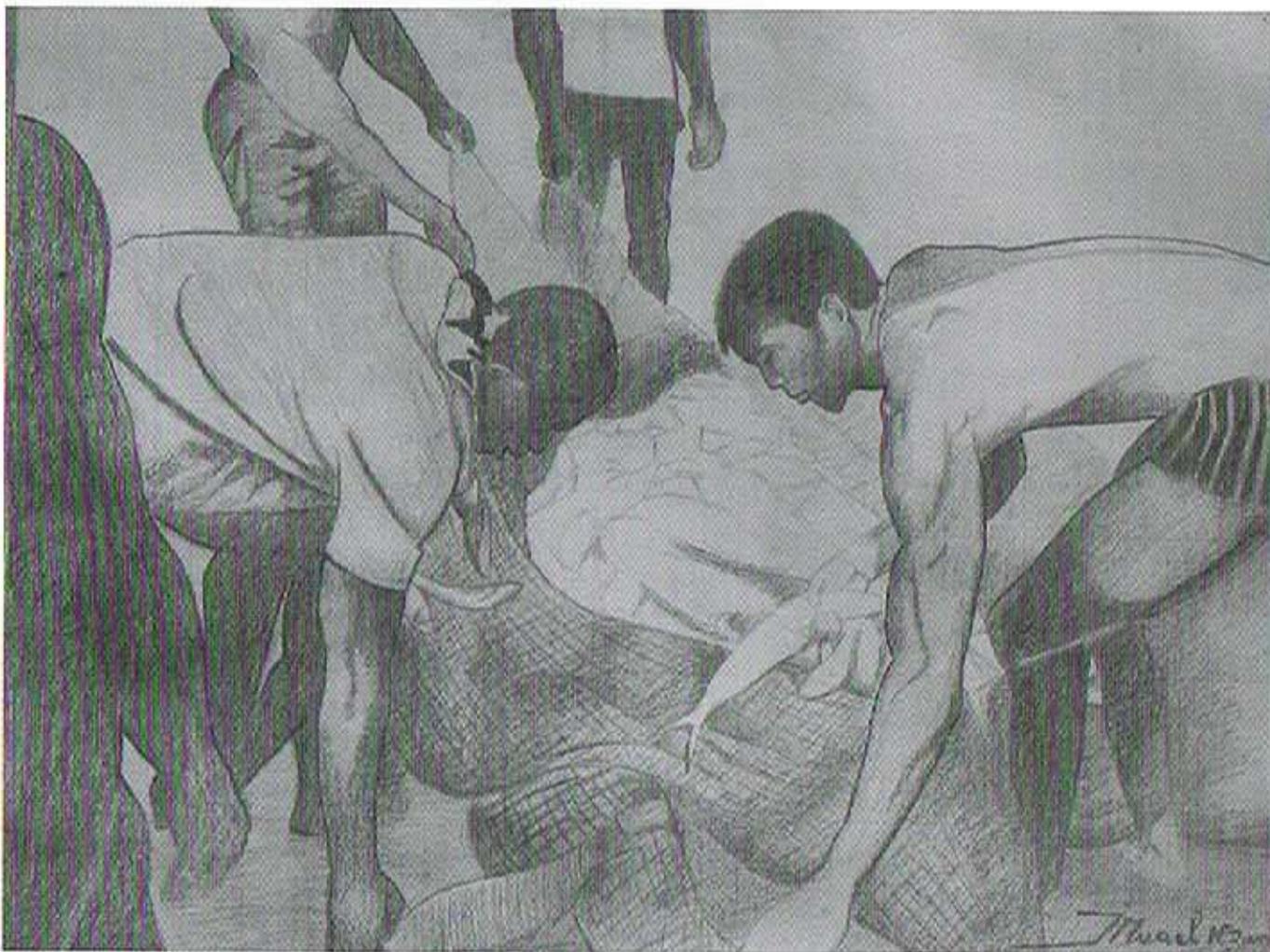
En 2002 obtuvo el segundo premio en el Concurso de Jóvenes contra el Sida celebrado en Bata con motivo del Día Mundial del Sida, en la modalidad de murales.

Actualmente trabaja como colaborador en la Escuela Taller de Oficios Artísticos de Bata.

"Te llaman negro africano y tú
te quedas triste y pensativo,
pensando...
y tu mirar que cautiva mi esclavitud
tiene lágrimas de luz,
llorando..."

"África, mi continente"
Felipe Ndong Owono

Categoría Adultos Poesía
Certamen Literario 12 de Octubre 2004

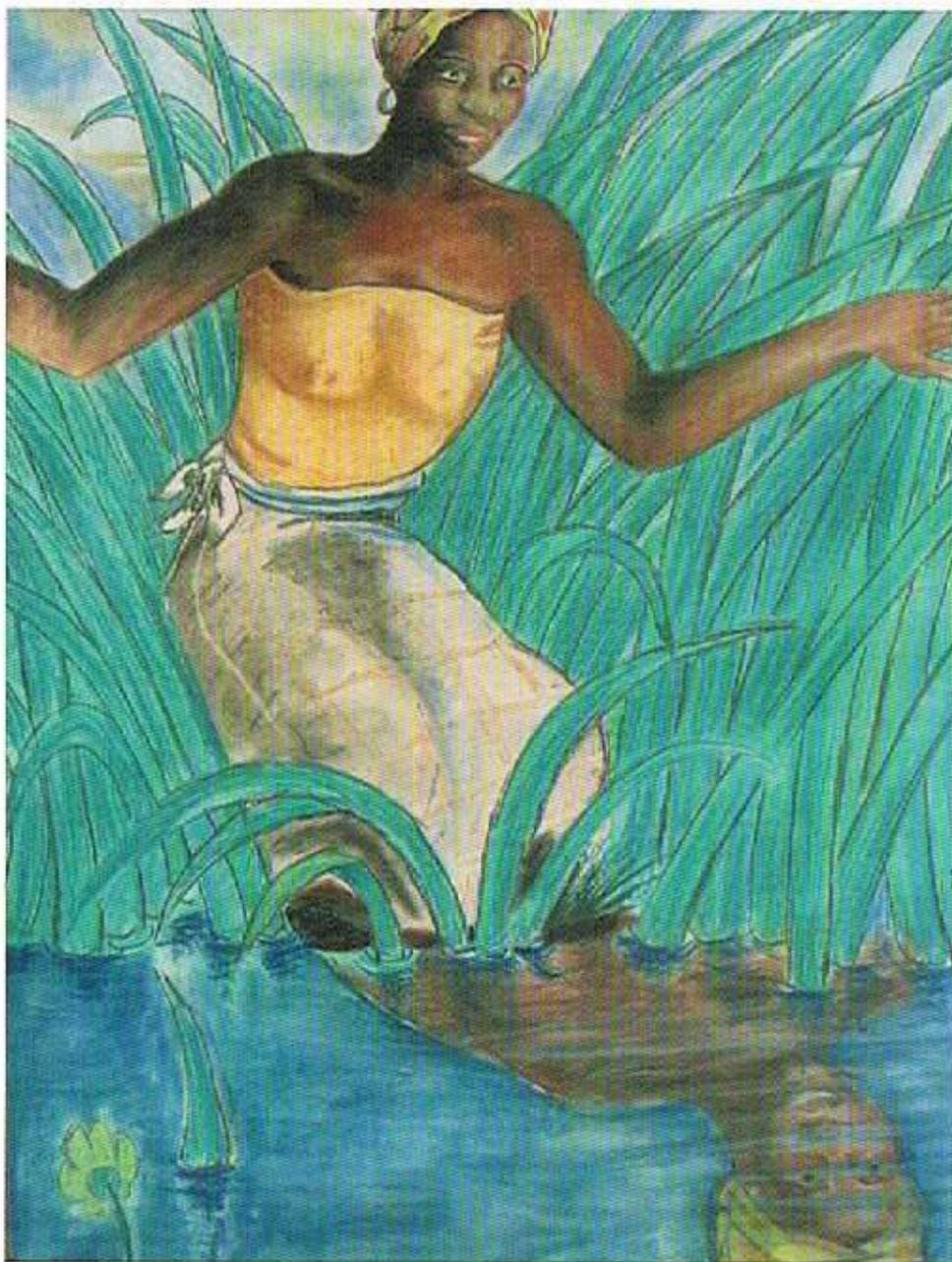


"Sin titulo", 2004
Autor: Juan Manuel Nzambi
Lápiz de carbón sobre papel
50x60 cm

**“Se acercó al río donde siempre iba desde muy chica.
Se encontró de nuevo con aquellas aguas cristalinas
y aquel egombe-gombe que había sido
su confidente y su testigo en las alegrías
y en las tristezas. Se sentó sobre una piedra,
metió los puies en el agua y empezó a pensar”**

**“La leyenda del príncipe azul y del amor”
Solange-Belén Ayingono Sima Nguema**

**Tercer Premio Juvenil
Certamen Literario Día del Libro 2004**



"Sin título", 2004
Autor: Juan Manuel Nzambi
Lápiz de carbón sobre papel
50x60 cm

DOCTOR VICNÓ

Vicente Ndong Obiang, conocido con el nombre de Doctor Vicnó, es un reconocido artista ecuatoguineano.

Cursó sus estudios de dibujo en el Centro Laboral "La Salle", con el profesor don Modesto Gené Roig.

En 1990 participó en un concurso de pintura plástica organizado por el Centro Cultural Francés, consiguiendo el segundo premio .

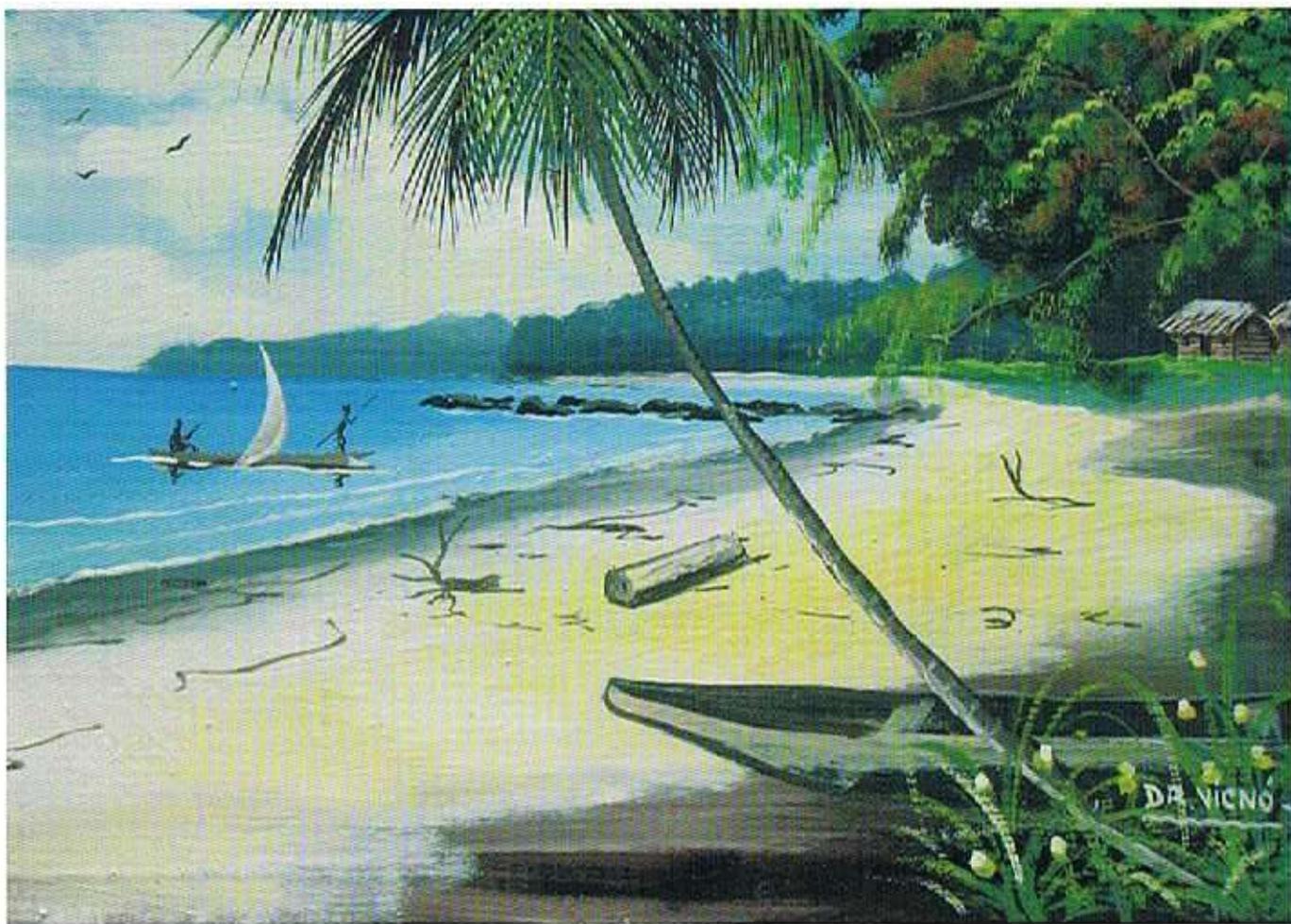
En 1993 consiguió el Primer Premio en el Concurso contra el Sida.

En 1998 le fue concedida una beca de la Unión Europea en Libreville (Gabón) para el fomento de la revalorización de los productos artesanales bantú.

**“Y las olas, eternas,
que llaman, llaman, llaman
a tu playa con sol,
no intensamente verdes.”**

**“Es tu tiempo”
Luis María Ondó Mayie**

**Categoría Adultos Poesía
Certamen Literario 12 de Octubre 2003**



"Motivo costero", 2004

Autor: Dr. Vicno

Óleo sobre lienzo

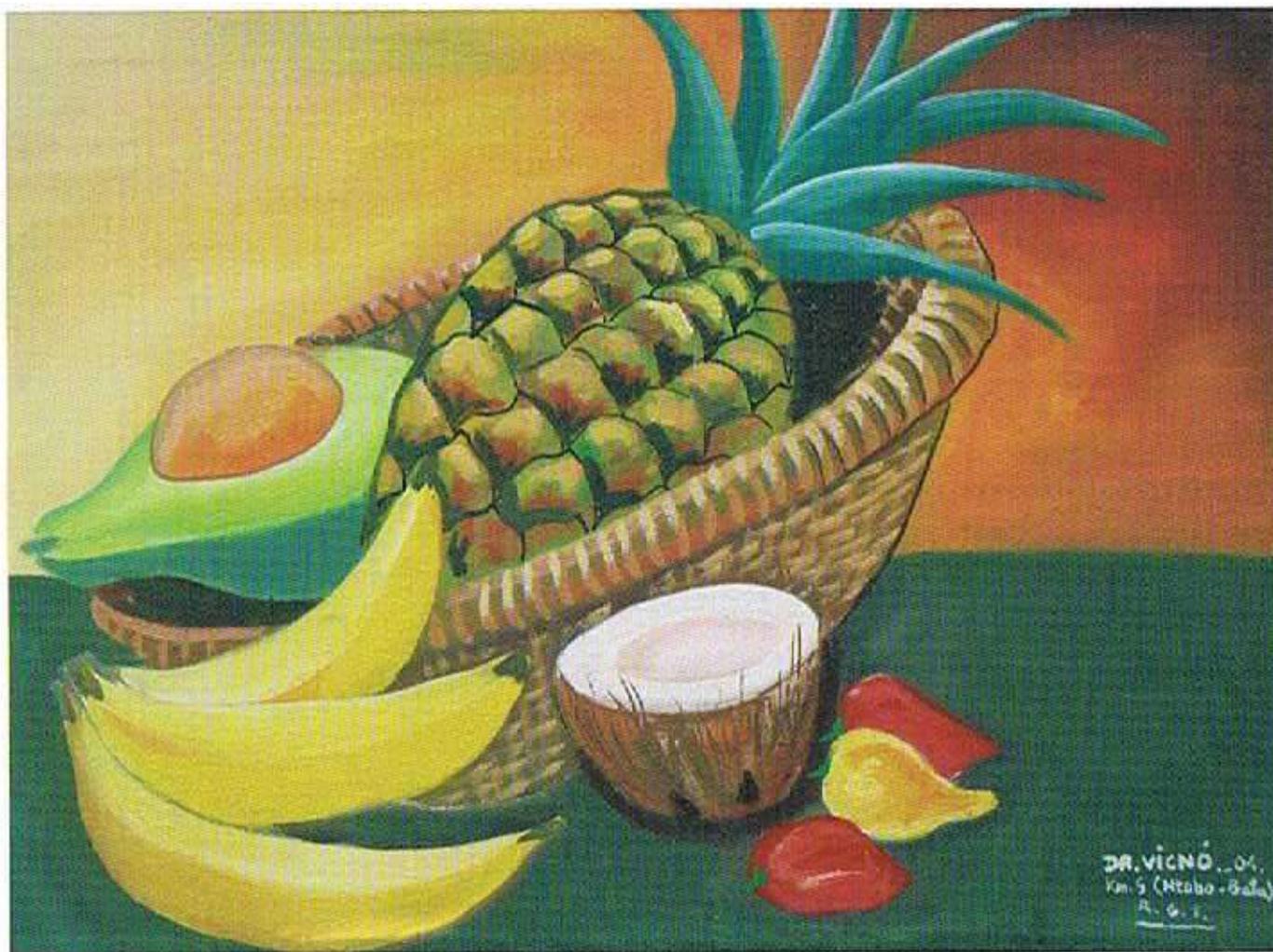
30x50 cm

**“...le preparó envuelto de cacahuete,
dos racimos de plátanos maduros,
y un par de paquetes de yuca...”**

“Bisu”

Manuel Ndong

**Tercer Premio Narrativa Adultos
Certamen Literario 12 de octubre 2004**



"Frutero de alimento tradicional", 2004

Autor: Dr. Vicno

Óleo sobre lienzo

65x40 cm

Expresiones

Expresiones

Una palabra, una imagen

Una palabra, una imagen

